

# LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

EN EL SIGLO XIX.

NOTA BIBLIOGRÁFICA Y CRÍTICA

por el Dr. N. León,

PROFESOR DE ETNOLOGÍA EN EL MUSEO NACIONAL DE MÉXICO.

## I.

*Suum cuique..*

Aquel fervor que arrebatara y avasallara á los beneméritos misioneros en los primeros años de la conquista, y que se transmitieran á sus sucesores para la instrucción de los indios, traducéndose de un modo especial en el aprendizaje y enseñanza de sus respectivos idiomas, fué decreciendo con el transcurso de los años.

Podría creerse se debiera ese desaliento, en un tan importante punto de la catequización, á que la lengua castellana hubiera hecho grandes avances entre los indios, y aunque sin extinguir sus idiomas por completo, aquélla fuese generalmente usada. Desgraciadamente no fué así, y tan punible descuido aun hoy lo lamentan la civilización y la patria. En el siglo XVII fundaba en ello especialmente el Ilmo. Sr. Palafox la causa por quitar á los frailes las doctrinas, y presentaba para ellas á clérigos aptos en las lenguas indígenas que se hablaban en la comprensión de su vasta diócesis.

Apenas los clérigos se posesionaron de las codiciadas doctrinas que servían los frailes, descuidaron el estudio de las lenguas indias, por más que para la recta administración de ellas les fuesen necesarias. Punto es este que patentizaré en mi «Bibliografía Mexicana del Siglo XVIII,» actualmente en publicación.

La centuria décimonona no presenta mejores frutos en este particular, y á demostrarlo tiende esta corta nota bibliográfica.

\*  
\* \*

Con respecto al estado en que se encuentran actualmente los idiomas indios, he podido puntualizar que casi ninguno se habla con pureza, sino más ó menos alterado: ya por la influencia de la lengua castellana, ya por la degeneración intelectual de sus poseedores, ó la preponderancia de otro cercano.

La lengua indígena que con más pureza se conserva y habla, es la *maya*, presentando el raro fenómeno de dominar á la castellana, ser la que hable un número mayor de individuos, y tener el primer lugar en *intensidad*.

La *nahuatl* está muy alterada, y su predominio *en extensión*, ocupa el primer rango entre todas las de México. Le sigue la *otomí* con sus dialectos *mazahua*, *matlaltzinca*, *pame* y *jonáz*, aunque muy degenerados.

Se creía que lenguas como el Huichol, el Tarahumara, el Zoque, el Mixe y otros, por estar tan alejados sus poseedores de los centros civilizados, conservarían su puridad primitiva; mas no es así, según lo demuestran los vocabularios que últimamente me han mostrado los etnologistas que hasta ellos han llegado.

\*  
\* \*

Los Estados que más indios cuentan hablando sus respectivos idiomas, son, en orden descendente, éstos:

Chiapas, Oaxaca, Yucatan, Hidalgo y México.

Los Estados del Norte de la República, por lo general, no tienen indios que aun usen sus lenguas; los del Golfo, exceptuando á Yucatan, se encuentran en el mismo caso; en los del Centro, salvo Hidalgo, México y algunos Distritos de Puebla, pasa lo mismo; los del Pacífico, con excepción de Chiapas, Oaxaca, algo de Michoacan y Jalisco, están en circunstancias idénticas.

Si como etnologista me duele esa pérdida, como amante del engrandecimiento de mi patria quisiera su completa extinción: el obstáculo mayor para el adelantamiento de México es la diversidad de idiomas: extinguidos ellos, el indio concurrirá con menor resistencia al progreso nacional, y de su seno bien podrá surgir otro patricio insigne como Juárez.

\*  
\* \*

Durante el siglo XIX se impartió la enseñanza de los idiomas indios, en cátedras fundadas para ello, en estos centros docentes:

*Mexicano* y *Othomí*, en la Universidad de México (D. F.); *Mexicano*, en la Escuela Nacional Preparatoria de México (D. F.); *Mexicano*, en el Colegio Seminario de Guadalajara (Jalisco); *Othomí*, en el Colegio Seminario de León (Guanajuato); *Zoque*, en el Seminario de San Cristóbal Las Casas (Chiapas); *Tarasco*, en el Seminario de Morelia (Michoacan).

Al presente, la enseñanza del mexicano subsiste únicamente, aunque con mucha deficiencia, en el Seminario de Guadalajara. (\*)

## II.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. ACOSTA, José Antonio. Oraciones devotas que comprenden los actos de fé, esperanza y caridad, afectos para un cristiano y una oración para pedir una buena muerte; en idioma yucateco con inclusión del «Santo Dios.» <i>Mérida de Yucatán</i>, 1851.</p> <p>2. AGUILAR ÁGUILA, Manuel. Ne-cuiquehua in yehuatzin Huadelopto-nantzin. Himno. En «Corona literaria Nacional en honor de la Sma. Virgen de Guadalupe...» publicada por Félix Martínez Dols. <i>Oaxaca</i>, 1895; págs. 52-3.</p> <p>3. ALEJANDRE, M. Cartilla Huasteca con su gramática, diccionario y varias reglas para aprender el idioma. <i>México</i>, 1890; 179 pp.</p> <p>—Lengua Huasteca. En «Bol. Soc. Mex. de Geogr. y Esta.» 2ª época, Tº 2º <i>Méx.</i> 1870. Id. Id. 4ª época, Tº 2º <i>Méx.</i> 1890.</p> <p>4. ÁLVAREZ y GUERRERO, Luis G. Estudio filológico comparativo entre los idiomas Náhuatl y Huasteco. En</p> | <p>«Actas de la 11ª reun. del Congr. Int. de Amers.» <i>México</i>, 1897.</p> <p>5. AMARO, Juan Romualdo. Doctrina extractada de los Catecismos de Pa-redes, Carochí y Castaño, en lengua mexicana. <i>México</i>, 1840. 12º</p> <p>6. ANALES DE CUAUHTITLAN. Noticias históricas de México y sus con-tornos. Compiladas por D. José Fer-nando Ramírez, traducidas por los Se-ñores Faustino Galicia Chimalpopoca, Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís. <i>México</i>. 1885. Folio.</p> <p>7. ANDRADE, J. Leocadio. Véase CARRILLO ANCONA.</p> <p>8. ÁNGELES, Manuel Valentín. Bre-vísima explicación de los principales misterios de nuestra Santa Religión Católica en lengua mexicana. <i>Tepox-tlán</i>. 1883. 12º</p> <p>9. BELMAR, Francisco. Cartilla del idioma Zapoteco Serrano. <i>Oaxaca</i>. 1890. 30 pp.</p> <p>—ARTE de la lengua Mixe. <i>Puebla</i>,</p> |
|--|---|

(\*) En el Seminario de Tepic de poco tiempo acá se imparte una buena enseñanza de la lengua *Cora*.

1729. Reimpreso por el Lic. F. Belmar. *Oaxaca*, 1891. 4º, pp. XXXI. Sigue: Observaciones sobre el Zoque y Mixteca. pp. XXXII.—XXV. Edición de 60 ejemplares.
- Ligero estudio sobre la lengua mazateca. *Oaxaca*, 1892. 4º
- Ensayo sobre la lengua Trike. *Oaxaca*, 1897. 12º
- El Chocho. *Oaxaca*, 1899. 12º
- Estudio de el Chontal. *Oaxaca*, 1900. 4º
10. BERENDT, Carlos Herman. Analytical alphabet for the mexican and central american languages. *New York*, 1869. 4º
- Cartilla en lengua maya para la enseñanza de los niños indígenas. *Merida de Yucatán*, 1871. 4º
11. BUELNA E. Peregrinación de los Aztecas y nombres geográficos indígenas de Sinaloa. *México*, 1887.
12. CABALLERO, Presb. Darío Julio. Gramática del Idioma Mexicano según el sistema de Ollendorf. *México*, 1880. 4º, pp. 212 y un *Vocabulario*.
- Método de hacer el Santo Ejercicio del Via-crucis. Traducido del texto español al idioma mexicano por..... *Chalchicomula*. 1890. 4º
13. CARRILLO ANCONA, Crescencio. Catálogo de las principales palabras mayas usadas en el castellano que se habla en el Estado de Yucatán. *México*, 1872.
- Quilich Xocbil.—U—Payalchí, Tic-Colebil X-Zuhuy Maria yetel ú Chucaan Payalchiob Valkezahanta cob tic Maya Dtán-Ho ti Yucatán lae. —Tuc Dsal—Hochmal Spinoza Yet Lak—1 Pic—2 Bak—4 Kaal. En colaboración con D. José Leocadio Andrade.
- Disertación sobre la historia de la lengua maya ó yucateca. En Bol. de la Soc. de Geogr. y Esta. Tº 4º, época 2ª, *México*, 1872.
- Estudio filológico sobre el nombre de América y el de Yucatán. *Merida de Yucatán*, 1890. 4º
14. CATECISMO en el idioma mixteco según se habla en los curatos de la Mixteca baja, que pertenecen al obispado de Puebla, formado nuevamente de orden del Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo D. Francisco Pablo Vázquez é impreso á sus expensas. Por una Comisión de Curas. *Puebla*, 1837. 4º, pp. 21.
15. CATECISMO en idioma mixteco montañés, etc., etc., traducido al castellano por una comisión unida de Curas de la Mixteca baja y montañés. *Puebla*, 1837. 4º, pp. 20.
16. CATECISMO de la Doctrina Cristiana en la lengua mixteca... por un mixteco. *Puebla*, 1899. 16º
17. CLARA Y SUCINTA exposición del pequeño Catecismo en el idioma mexicano y castellano. *México*, 1887. 16º, pp. 66 dobles.
18. COLECCIÓN polidiónica Mexicana, que contiene la Oración Dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella República. *México*, 1860. 8º VII; 52 pp.
- La misma obra reimpresa y adicionada. *México*, 1888.
19. COMPENDIO del Confesionario en mexicano y castellano, por un sacerdote del Obispado de Puebla. *Puebla*, 1840. 12º
20. CUEVAS, Perfecto. Cartilla de la Doctrina Cristiana en Totonaco, oraciones para el Santo Rosario y otras. *Puebla*, 1900. 8º
21. CHIMALPOPOCA F. Epítome ó modo fácil de aprender el idioma Nahuatl ó lengua mexicana. 16. *México*, 1869. 124 pp.
- Silabario de Idioma Mexicano, 12º *México*, 1849 y 1859.
- Notas en la parte mexicana á las noticias estadísticas del departamento de Tuxpan por Fages. En «Bol. Soc. Mex. de Geogr. y Estª». 1ª Época. Tº 4º *México*. 1854.
- El Centavo de Ntra. Sra. de Guadalupe, *México*, 1869. 4º, pp. 6.
- Véase ANALES DE CUAUHTILAN.
22. DOMÍNGUEZ, Francisco. Catecismo de la Doctrina Cristiana puesto en el Idioma Totonaco, de la Sierra baja de Noalingo. *Puebla*, 1837. 12º

23. EXPLICACIÓN clara y sucinta del Pequeño Catecismo impreso en el idioma mexicano. *Puebla*, 1819.
24. EXPLICACIÓN clara y sucinta del Pequeño Catecismo, impreso en el idioma mexicano. *Puebla*, 1835. 8º, 265 pp.
25. EXPLICACIÓN clara y sucinta de los principales misterios de Nuestra Santa Fe... en mexicano y castellano. *Puebla*, 1835. Reip. allí mismo en 1892. 8º
26. GAMBINO, Pedro J. Piadoso devocionario en honor del Sagrado Corazón de Jesús, compuesto por el P. Teodoro de Almeida, y traducido al idioma mexicano por el Presb. D. Pedro J. Gambino. *Orizaba*, 1839. 16º
27. GARCÍA REJÓN, Manuel. Vocabulario del idioma comanche. *México*, 1866. 4º mayor.
28. GASTELÚ, Antonio V. Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, en lengua mexicana. Corregido y adicionado por un sacerdote profesor de dicho idioma en el Obispado de Puebla. *Orizaba*. 1846.
29. GERSTE, A. La langue des chichimèques. En «Revue de questions Scientifiques.» *Bruxelles*, 1891.
30. GONZÁLEZ (Pedro). Etimología de algunos nombres geográficos, pertenecientes á varios Distritos del Estado de Guanajuato. *Salamanca*, 1893. 4º, pp. 192. (Es lo sólo publicado.) OTHOMÍ, NAHUATL Y TARASCO.
31. HERRERA y PÉREZ, Presbítero Manuel María. En Cempoalxochitl ó Corona Americana. En «La Voz de México» 1877. *México*.  
—TLAHUAC. En «Bol Soc. Geogr. y Esta.» 3ª época. T.º 1.º México, 1873.
32. HUNT y CORTÉS, Agustín. Fábulas de Esopo, Letanías de la Virgen María, Plegaria á Tonantzin, Oración Guadalupeana, todo en nahuatl, traducido y analizado. En «Actas de la 11ª sesión del Cong. Int. de Amers.» *México*, 1897.  
—En varios periódicos, varios artículos referentes á la lengua nahuatl.
33. JUÁREZ, Teodoro. Memoria sobre etimologías mexicanas con una introducción en este idioma. En «Actas de la 11ª reunión del congreso internacional de Americanistas.» *México*, 1897.
34. LANDERO, Carlos F. Estudio sobre la lengua Huichola. En «La República Literaria.» T.º 5.º *Guadalajara*.
35. LARRAINZAR, Federico. Lenguas de México. En «Estudio sobre la historia de América.» T.º II. *México*, 1875.
36. LEÓN, Nicolás. Silabario del idioma tarasco ó de Michoacán. *Morelia*, 1888, 4.º  
—Aritmética entre los tarascos. *Morelia*. 1888.  
—Etimologías de algunos nombres tarascos de los pueblos de Michoacán y otros Estados. En «Anales del Museo Michoacano.» Año 1.º *Morelia*, 1888.  
—Glosario de voces castellanas derivadas del idioma tarasco ó de Michoacán. En Op. cit. supra. *Morelia*, 1888.  
—Nombres de Animales, en tarasco y castellano, con su correspondiente clasificación científica.  
—Nombres de plantas, en tarasco, con su clasificación científica.  
—Lange Tarasque, Gramaire, Dictionnaire, Textes traduits et analyses; par... Raoul de la Grasserie, *Paris*, 1895.
37. LÓPEZ YEPES (Joaquín). Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua Otomí, con un vocabulario del mismo idioma. 4.º *México*. A. Valdés. 1826.
38. LORENZANA, Serapio. Un intérprete huasteco. *México*, 1896. 16.º
39. MANUAL en lengua mixteca de ambos dialectos bajo y montañés. *Puebla*, 1837.
40. MARTÍNEZ GRACIDA, M. M. Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca. *Oaxaca*, 1883.
41. MEDINA, A.—V. ZAVALA, M.
42. Meditaciones del Santo Vía Crucis que compuso el beato Leonardo de Porto Mauricio... tradujo al castellano Fr. Juan de S. José, y al mexicano un cura del Obispado de Puebla. *Puebla*, 1837. 8.º

43. MENDOZA, Eufemio. Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano. *México*, 1872. fol.  
—Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsonian de Washington para las comparaciones filológicas. Versión mexicana de Eufemio Mendoza. *México*, 1872.  
—Nociones de Aritmética Mexicana. *México*, 1872. Los tres anteriores estudios se publicaron en el «Boletín de la Sociedad mexicana de Geografía y Estadística.» T.º 3.º, 2.ª época.
44. MENDOZA, GUMESINDO. El otomí es un modelo del origen de las palabras en las lenguas madres, y un ejemplo de cómo procedieron las razas primitivas para formar un idioma. En «Bol. de la Soc. de Geog. y Esta. T.º 4.º, 2.ª época, *México*, 1872.  
—Respuesta á las observaciones del Sr. Pimentel sobre la Disertación acerca del Otomí. En «Bol. Soc. Mex. Geog. y Esta.» T.º 4.º, 2.ª época, *México*, 1872.  
—Estudio comparativo entre el Sanscrito y Nahuatl. En «Anales del Museo Nacional» T.º 1.º *México*, 1887.  
—Véase Anales de Cuauhtitlán.
45. MOLINA, Arcadio G. El Jazmín del Itsmo: Principios generales para aprender á leer, escribir y hablar la lengua Zapoteca. *Oaxaca*, 1892. 16.º  
—La Rosa de Amor. Frases en español y Zapoteco. *San Blas-Tehuantepec*, 1894. 12.º
46. MOTA, José de la. Alabado en Mexicano. *México*, 1809 2.ª edición.
47. NÁJERA, Fr. Manuel de S. Juan Crisóstomo. Disertación sobre la lengua othomí. *México*, 1845.  
—Observations critiques sur le chapitre XII de l'ouvrage de Mr. Duflot de Mofras. *México*, 1845. (Huasteco.)  
—Gramática del Tarasco. *Morelia*, 1870. 8.º
48. OCAMPO, Melchor. Bibliografía Mexicana. En «Museo Mexicano.» T.º 3.º *México*, 1844.  
—Consulta á los estudiosos sobre la lengua mexicana. *Op. cit.*
- Idiotismos Hispano - Mexicanos: En «Obras completas de Melchor Ocampo.» T.º 3.º *México*.
49. OLAGUIBEL (Lic. Manuel de). Onomatología del Estado de México Etimologías de lengua Matzahua, Othomí, Tarasca y Nahuatl. Noticia sobre la fundación de varios pueblos del Estado de México, con su Geroglífico. Folio. *Toluca*, 1893.  
—La Ciudad de México y el Distrito Federal. Toponimia azteca. *Toluca*, 1898. 8.º
50. OLIVARES, Sebastián. Catecismo zapichu Catamba Español ca Tarasco hymbó. Mongaritaku S(ebastian O(livares). *México*, 1891. 16.º  
—Dos invitaciones en lengua tarasca, 1888-1887. La 1ª en verso y la 2ª traducción del *Memorare* de San Bernardo.
51. OROZCO Y BERRA, Manuel. Geografía de las lenguas y Carta etnográfica de México. *México*, 1864.  
—Historia Antigua y de la Conquista de México. *México*, 1880.
52. P. J. J. Lecciones espirituales para las tandas de ejercicios de S. Ignacio, dadas á los indios en el idioma mexicano. *Puebla*, 1841. 16.º
53. PALACIOS, Casiano. Catecismo de la Doctrina Cristiana en lengua mixteca. *Oaxaca*, 1896.
54. PALMA, M. T. Gramática de la lengua azteca ó mexicana. *Puebla*, 1886. 4.º  
—CATECISMO de la Doctrina Cristiana por el P. Ripalda, traducido al idioma mexicano. *Puebla*, 1886. 16.º, pp. 114, al final un DICCIONARIO.  
—CONSTITUCIÓN de los E. U. Mexicanos con sus adiciones y reformas, traducida al idioma azteca ó mexicano. *Puebla*, 1888. 4.º, pp. 59.
55. PASO Y TRONCOSO, Francisco del. Utilidad de la lengua mexicana en algunos estudios literarios. En «Anales del Museo Nacional de México.» T.º 4.º *México*, 1887.  
—Discurso en la inauguración del monumento á Cuauhtemoc. En nahuatl

- y castellano. En «Memorandum acerca de la inauguración solemne del monumento erigido en honor de Cuauhtemoc en la calzada de la Reforma de la ciudad de México.» *México*, 1887. 4º. Con una fotografía.
- COLLOQUIO YNQUENINO | *quimaxili yn Tlacomaquis quauh | nepanoli. Sancta Cruz in tlac-mic- | nopilhuiani S. Elena.* Oquimotéc panicu- | ilhuilli *Br. D. Manuel de los Santos y Sala | zar*, Cura Beneficiado y catzincó su Mage- | tad Vicº y Juez Eclesiástico y pan Altepétl | Sancta Cruz Coscaquauhlatlauhucpac y Nati | lanal Ciudad Tlaxcalan. | con traducción castellana y notas de D. Francisco del Paso y Troncoso. *México*, 1890. 4º, pp. 50.
- Descripción, historia y exposición del Códice pictórico de los antiguos náhuas que se conserva en la Biblioteca de la Cámara de Diputados de París. Florencia, 1899. 4º. Como introducción: *Nociones de Fonología mexicana.*
- Sacrificio de Isaac. Auto en lengua mexicana, traducido por . . . . . *Floren- cia*, 1899. 4º
- Adoración de los Reyes. Auto en lengua mexicana, traducido por . . . . . *Floren- cia*, 1900.
56. PEÑAFIEL, Antonio. División y clasificación de las lenguas y dialectos que usaron los antiguos habitantes del actual territorio mexicano. Su Estado presente. En «Actas de la 11ª Sesión del Congreso Internacional de Americanistas.» *México*, 1897.
57. PEQUEÑO CATECISMO y principales oraciones de la Doctrina Cristiana. En lengua mexicana para instrucción de los indígenas de las parroquias de S. Luis Potosí. *San Luis Potosí*, 1871.
58. PERALTA, Fr. M. Antonio. Véase REYES, Pedro Nolasco de los.
59. PÉREZ, Juan Pío. Cronología antigua Yucateca. Impresa en varios lugares y años; traducida en francés e inglés. —Diccionario de la lengua Maya. 4º. *Mérida*, Yucatán, 1866-77. X. XX. 437 pp.
60. PÉREZ, Francisco. Catecismo de la Doctrina Cristiana en lengua otomí. *México*, 1834. 4º, pp. 48. Por el Presbítero D. Francisco Pérez, catedrático de ese idioma en la Universidad.
- MANUALITO OTOMÍTICO para los principiantes.
61. PIMENTEL, Francisco. Descripción sinóptica de algunos idiomas indígenas de la República mexicana. En «El Renacimiento.» Tº 2º. *México*, 1869.
- Observaciones á la disertación sobre el idioma othomí del Sr. G. Mendoza. En Bol. Soc. de Geogr. y Esta. Tº 1º, 2ª época. *México*, 1872.
- Réplica al Sr. G. Mendoza, acerca de su Disertación sobre el idioma otomí. *Op. cit. supra.*
- Sobre los nombres de parentesco en las lenguas indígenas de México. En «Bol. Soc. de Geogr. y Esta.» Tº 2º, 3ª época. *México*, 1873.
- Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, 2ª edición, 3 tomos 8º. *México*, 1875.
62. PINEDA, Vicente. Historia de las sublevaciones indígenas en el Estado de Chiapas. GRAMÁTICA Y DICCIONARIO de la lengua TZEL-TAL. *Chiapas*, 1883. 4º, pp. 340 y 7 hojs. s. n.—143 pp.
63. QUIROZ YOLCECEL (Bernardino de Jesús). La enseñanza Nahuatl. *México*, 1889. Folio; pp. 38.
64. RAMÍREZ, J. Fernando. Estudio sobre las partículas nahuas. En «Anales del Museo Nacional.» Tº 7º. *México*.
- Etimología de nombres de lugar, en nahuatl. En «Nomenclatura Geográfica y Etimológica de México,» por A. Peñafiel. *México*, 1897.
- Lenguas primitivas. Resultado de la comparación del *Seri* con el *Arabe*. Tº 2º, 1ª época. «Bol. Geogr. y Esta.» *México*.
65. REYES, Pedro Nolasco de los. El Ejercicio del Santo Viacrucis, puesto en lengua maya y copiado de un antiguo manuscrito. Corregido por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta. *Mérida de Yucatán*, 1869. 8º
66. REYES, Vicente. Onomatología geográfica de Morelos. En «Bol. Soc.

- Geogr. y Esta.» 4ª época. Tº 1º. *México*, 1888.
- Toponomatotecnia nohoa. En «Rev. Nac. de Cienc. y Letrs.» Tms. 1º, 2º y 3º. *México*, 1889-91.
- Orígenes de las terminaciones del plural en el nahuatl y en algunos otros idiomas congéneres. En «Bol. Soc. Mex. de Geogr. y Esta.» 4ª época. Tº 2º, *México*, 1890.
67. RIVA PALACIO, Vicente. Idioma de los tarascos. Los idiomas de Oaxaca. En «México á través de los siglos.» Tº II. *Barcelona*.
- X 68. RIVERA, Gregorio. Silabario de la lengua mexicana. *México*, S. A. Soc. Siglo XIX.
69. ROBELO, Cecilio A. *ÁLBUM DE MORELOS*. 30 de Septiembre de 1889. 16º. Contiene una composición en Nahuatl ererita por el Lic. Robelo.
- Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos. *Cuernavaca*, 4º, 1897.
- Usumacinta. *Cuernavaca*. 4º
- Nombres de los reyes de México. *Cuernavaca*. 4º
- Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal. *Cuernavaca*, 1900.
- Nombres geográficos indígenas del Estado de México. *Cuernavaca*, 1900.
- Culiacan, Colhuacan ó Culhuacan. *Cuernavaca*, 1900.
70. RODRÍGUEZ, Anselmo. Índice alfabético de los pueblos del Estado de Michoacán de Ocampo, con la etimología de sus nombres *en lengua tarasca*. *Morelia*, 1873. 8º, pp. 138.
- X 71. ROSA, Agustín de la. Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana. *Guadalajara*, 1887. 1ª edición. 16º, con 94 pp.
- La misma obra. *Guadalajara*, 1889. 4º, con 115 pp.
- X —ANÁLISIS GRAMATICAL de algunos textos mexicanos de las obras del P. Jesuita Ignacio Paredes. *Guadalajara*, 1891. 4º. Contiene Análisis del Pater Noster, 6 pp.; del Sermón Misterio de la Encarnación, pp. 7 á 16; de la Salve, pp. 1 á 7; del Sermón del P.
- Paredes *¿Quién es Dios?* pp. 8 á 16; del Sermón de la Santísima Trinidad. pp. 1 á 28; del Sermón de la Encarnación, pp. 1 á 28.
- LECCIONES de Gramática y de Filosofía de la lengua mexicana. *Guadalajara*, 1891. 16º, con 48 pp., que es lo único publicado.
- Explicación de algunos de los nombres de «cuya inteligencia es utilísima para el estudio de la Geografía é Historia Mexicanas, etc., etc. La lengua mexicana. *Cuadajajara*, 1898. 8º
- X 72. ROSALES Y MALPICA, P. Francisco. Gramática teórico-práctica de la lengua mexicana. *Puebla*, 1873. 4º, pp. 144, sólo publicadas por muerte del autor.
73. ROVIROSA, José N. Nombres geográficos del Estado de Tabasco. *México*, 1888. Folio, pp. 36.
- Datos para un Diccionario Etimológico Tabasqueño-Chiapaneco. En «Bol. Soc. Geogr. y Esta.» 4ª época. Tº 1º. *México*, 1888.
74. RUZ, Fr. José Joaquín. Catecismo histórico ó compendio de la Historia Sagrada y de la Doctrina Cristiana. . . . por el Abad Fleury, traducido al idioma yucateco con un breve exhorto para el entrego del Santo Cristo á los enfermos. *Mérida de Yucatán*, 1822. 8º
- El devoto instruido en el santo sacrificio de la Misa: por el P. Luis Lanzini. . . . traducido al idioma yucateco. *Mérida de Yucatán*, 1839. 4º
- Gramática yucateca. *Mérida de Yucatán*, 1844. 8º
- Cartilla ó Silabario de la lengua Maya. *Mérida de Yucatán*, 1845. 12º
- Manual Romano, Toledano y Yucateco. *Mérida de Yucatán*, 1846. 4º
- Catecismo y exposición breve de la Doctrina Cristiana por el P. G. Ripalda, traducido al idioma yucateco ó maya. *Mérida de Yucatán*, 1847. 8º
- Explicación de una parte de la Doctrina Cristiana, por el R. P. M. Fr. Plácido Rico Frontaura. Traducido por. . . *Mérida de Yucatán*, 1847. 4º
- Catecismo explicado en 39 instruc-

- ciones, sacadas del romano. 1ª parte. *Mérida de Yucatán*.
- Colección de sermones para los domingos de todo el año y cuaresma... Tº 1º-4º. *Mérida de Yucatán*, 1846 á 49 y 50. 4º
- Análisis del idioma yucateco al castellano. *Mérida de Yucatán*, 1851.
- Vía Sacra del Divino Amante Corazón de Jesús... por el Presbítero José de Herrera Villavicencio... traducido al idioma yucateco. *Mérida de Yucatán*, 1849. 8º.
- Leti u cilich Evangelio Jesucristo hebix San Lucas. *London*. 1865. 8º.
75. S. C. U. T. Cartilla ó Silabario del uso de letras y raíz de palabras de que se compone el idioma mexicano, según el uso manual de los llamados indígenas de Tlaxcala. Su autor: C. T. U. S. *Puebla*, 1847. 16º.
76. SÁNCHEZ, Jesús. Glosario de voces castellanas derivadas del idioma nahuatl ó mexicano: En «Anales del Museo Nacional de México.» Tº 3º. *México*, 1886.
77. SÁNCHEZ, J. M. Gramática de la lengua Zoque. *México*, 1877. 8º.
78. SÁNCHEZ SOLÍS, Felipe. Véase: Anales de Cuahtitlan.  
— El Cronista de México. Número de Junio de 1864. *México*.
79. SANDOVAL, J. Pilar. Varios escritos cortos en lengua nahuatl publicados principalmente, en «El Tiempo.»
80. SANDOVAL, Rafael y Austri, Moctezuma. Arte de la lengua mexicana. *México*, 1888. 2ª edición, 16º; pp. 62 (1ª edición) 1810.
81. TELLECHEA, Fr. Miguel. Compendio Gramatical para la inteligencia del idioma *Taraumara*. Oraciones, Doctrina Cristiana, Pláticas, etc. *México*, 1826. 4º; pp. 162. Index I-VI.
82. TORRES, M. Estudios gramaticales sobre el Nahuatl, publicados por E. Ortega. *León*, 1887.
83. TRADUCCIÓN al Tarasco de las promesas de Nuestro Señor á la B. Margarita Alacoque. *Zamora*, 1887. 1 hoja.
84. TRADUCCIÓN AL MEXICANO de las promesas de Nuestro Señor á la B. Margarita Alacoque. *Zamora*, 1887. Una hoja en 12º.
85. VALES, José Pilar. U oibhuun hach noh tziebenil Ahaucan Ahmiatz Leandro B. de la Gala. ti ú hach yamailoob mehenooob tu yannoob nachilcahtaliloob Nohol y Chikin ti le luumcabil Yucatan laa.— Ho.— U oalhuun Jose D. Espinosa. Tu huncpic cabak catac oxkal lahuncpiz ú habiloob Cristo Ahlohil. (*M. de Yucatán*, 1870.)
86. VELA, José Canuto. Pastoral del Ilmo. Sr. Obispo de Yucatán dirigida á los indígenas de esta diócesis. *Mérida de Yucatán*, 1848.
87. ZAVALA, Mauricio. Gramática Maya. *Mérida de Yucatán*, 1898. 4º.  
— Vocabulario español-maya, por... y A. MEDINA. *Mérida de Yucatán*, 1898. 4º.

## III.

Un juicio crítico de las obras y autores mencionados requiere una previa clasificación de ellos que los caracterice.

En este considerando los he agrupado así:

Primer grupo, *prácticos*; segundo grupo, *científicos teóricos*; tercer grupo, *científicos teórico-prácticos*; cuarto grupo, *aficionados*.

## PRIMER GRUPO.

Núms. 1. 5. 26. 27. 33. 38. 41. 52. 45. 46. 53. 58. 65. 68. 86.

## SEGUNDO GRUPO.

Núms. 2-4. 10. 31. 35. 47. 48. 49. 51. 61. 64. 66. 67. 71. 73. 76. 82.

## TERCER GRUPO.

Núms. 3. 7. 8. 9. 12. 13. 20. 21. 22. 28. 29. 32. 36. 37. 44. 50. 54. 55. 59. 60. 62. 63. 69. 72. 74. 77. 78. 79. 80. 81. 85. 87.

## CUARTO GRUPO.

Núms. 30. 34. 40. 56. 70. 75.

En las obras de los escritores del PRIMER GRUPO se nota desde luego gran conocimiento *práctico* de los idiomas en que escriben, aunque, con excepción de pocos, muy anticuados ó escasos conocimientos de la ciencia del lenguaje.

Los del SEGUNDO GRUPO son conocedores científicos de los idiomas de que se ocupan; pero casi ninguno de ellos da muestra de haber hecho prácticamente su aprendizaje.

En los escritores del TERCER GRUPO hay que hacer una distinción: los de la primera mitad del siglo, criados en la vieja *ense-*

*ñanza nebrisensis*, calcaban sus estudios de las lenguas indias en este modelo; ya se deja entender en cuántas aberraciones no caerían.

Los escritos del P. Nájera y Pimentel, corrigieron, en parte, este vicio.

Hoy son notables los trabajos del SR. DEL PASO y TRONCOSO y Lic. ROBELO.

Escritores muy estimables por su empeño y laboriosidad son los del GRUPO CUARTO, pero sin conocimientos teóricos ni prácticos de las lenguas de que se ocupan. Sus producciones, en su mayor parte etimológicas, se deben, tanto á consultas en antiguos vocabularios, como á informaciones de indios ignorantes, que ellos no pueden aquilatar y se guían tan sólo por el fonetismo: *Amicus Plato sed magis amica veritas*.

#### IV.

Para facilitar y favorecer los estudios de las lenguas indias de México, algunos individuos y sociedades científicas nacionales han hecho reimpresiones de los escritos de los primeros misioneros, y así han podido circular ellos entre los estudiantes nacionales y extranjeros.

Creo deber de justicia consignar aquí sus nombres:

Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Museo Nacional de México.

Dirección General de Estadística de la República Mexicana.

Belmar, Lic. Francisco.

Chavero, Lic. Alfredo.

García Icazbalceta, Joaquín.

León, Dr. Nicolás.

Peñafiel, Dr. Antonio.

Sánchez, Dr. Jesús.

Santoscoy, Alberto.

Troncoso, Francisco del Paso y.

## V.

Las lenguas indígenas de México han sido estudiadas más y mejor en el extranjero que entre nosotros: como un justo tributo al empeño y laboriosidad de esos estudiantes, que tanto provecho nos han dado á los aficionados de acá, pongo á continuación sus nombres:

Aubin, Mr. J. M. A.  
Berendt, Dr. Carlos Herman.  
Brasseur de Bourbourg, Ab. Charles.  
Brinton, Dr. Daniel G.  
Buschmann, John Carl Ed.  
Charencey, Mr. le Comte de.  
Gatschet, Prof. Albert. S.  
Grasserié, Raoul de la.  
Pinart, Mr. Alphonse L.  
Platzman, Julio.  
Rosny, Mr. León de.  
Sapper, Dr. Carl.  
Shea, John Gilmary.  
Seler, Dr. Eduardo.  
Siméon, Mr. Remí.  
Smith, Buckingham.

Al lado de estos sabios hay que colocar á un librero editor inteligente y empeñoso, á Mr. Jean Maissonneuve, que con la publicación de su «Bibliothèque linguistique américaine» ha hecho gran servicio á los filólogos del Nuevo Mundo.

---

### REAL ORDEN PROHIBIENDO LA HISTORIA DE AMÉRICA POR RÓBERTSON.

Conocida es la Real Cédula en que se prohibió por el Gobierno español imprimir é introducir en América libros que trataran de asuntos de Indias: es conocida también la que mandó recoger los ejemplares de la *Crónica* escrita por Francisco López de Gomara y la que previno igual cosa respecto del manuscrito de la *Historia*